Opasraportti


Interpreting Saami 2009-2011

Address: Giellagas Institute, P.O. Box 1000, FIN-90014 University of Oulu
Telephone: amanuensis + 358 8 553 3486, lecturer + 358 8 553 3490
Fax: + 358 8 553 3451
E-mail: Staff e-mail addresses are in the form firstname.lastname@oulu.fi
web site: www.oulu.fi/giellagas

Overview of the Subject
Interpreting Saami is offered as a basic studies package (25 ECTS credits). It is possible to study interpretation as a self-standing minor subject or as a minor subject for a student majoring in Saami Language or Saami Culture, for instance. The subject provides the student with information and know-how that Saami interpreters need in their everyday work.

Right to Study and Starting to Study Interpreting Saami
The prerequisite for studying Interpreting Saami is that the student speaks North Saami as his/her native language or has a native speaker's command of the language. The student must take an entrance exam, which tests his or her fluency in North Saami and Finnish.
No previous studies in Saami are required. Teaching is offered in periods in Inari and it lasts for one autumn term and one spring term. The teaching is organized by the Giellagas Institute together with the Saami Area Educational Centre.

Study Counselling
Study counselling is offered by the Saami Language lecturers.

Career Prospects
All interpretation graduates have been very successful in the working life.
The Saami Language Act provides that Saami speakers are entitled to service in their native language in e.g. state offices and hospitals, so there is a demand for Saami interpreters.

Subject-specific Practical Instructions
The Interpreting Saami package has been designed so that previous theoretical studies in the Saami language are not required in order to successfully complete the studies.
This subject is offered as a basic studies package. If the student has not studied Saami before, s/he must complete the Basic Saami course (5 ECTS credits). Therefore the course Special Field Vocabulary (5 ECTS credits) is optional for students who have completed the Basic course. If the student has studied the Saami language before and can provide a diploma for these studies, s/he will complete the course Special Field Vocabulary (5 ECTS credits) as a part of the basic studies.

Basic Studies 25 ECTS credits
683200P Basic course in the Saami language 5 ECTS credits
683201P Contrastive course of Saami and Finnish 5 ECTS credits
683202P Introduction to Interpreting 5 ECTS credits
683203P Interpretation Exercises I 5 ECTS credits
683204P Interpretation Exercises II 5 ECTS credits
683205P Special Field Vocabulary 5 ECTS credits
Tutkintorakenteisiin kuulumattomat opintokokonaisuudet ja -jaksot

683200P: Basic course in the Saami language, 5 op
683201P: Contrastive course of Saami and Finnish, 5 op
683203P: Interpretation Exercises I, 5 op
683204P: Interpretation Exercises II, 5 op
683202P: Introduction to interpreting, 5 op
683205P: Special Field Vocabulary, 5 op

Opintojaksojen kuvaukset

Tutkintorakenteisiin kuulumattomien opintokokonaisuuksien ja -jaksojen kuvaukset

683200P: Basic course in the Saami language, 5 op

Opiskelumuoto: Basic Studies
Laji: Course
Vastuuysikkö: Giellagas Institute for Saami Studies
Arvostelu: 1 - 5, pass, fail
Opintoohoteen oppimateriaali:
Nickel, Klaus Peter , , 1990
Lisätiedot: pp. 7-216
Sammallahti, Pekka , , 2005
Lisätiedot: pp. 201-246.
Opintoohoteen kielet: Finnish

ECTS Credits:
5 ECTS credits
Language of instruction:
North Saami.
Timing:
1. year
Learning outcomes:
The student masters the basics of the written use of Saami and central grammatical issues.
Contents:
Spelling exercises in Saami, analyzing and commenting written exercises and familiarizing oneself with Saami grammar independently.
Learning activities and teaching methods:
Lectures, exercises and independent familiarization with literature.
Recommended or required reading:
Assessment methods and criteria:
Practice works
Grading:
0-5
Person responsible:
Lecturer.
Other information:
Compulsory if no previous studies in the Saami language.

683201P: Contrastive course of Saami and Finnish, 5 op

Opiskelumuoto: Basic Studies
Laji: Course
Vastuuysikkö: Giellagas Institute for Saami Studies
Arvostelu: 1 - 5, pass, fail
Opintokohteen oppimateriaali:
Nickel, Klaus Peter, 1994
Sammallahti, Pekka, 2005
Opintokohteen kielet: Finnish

ECTS Credits:
5 ECTS credits
Language of instruction:
North Saami.
Timing:
1. year
Learning outcomes:
The student is aware of the linguistic situation of the North Saami area and is able to analyze and compare the effect of the national languages on North Saami.
Contents:
Reading, commenting, analyzing, editing and the language planning of different texts, familiarizing oneself with relevant guide books and literature, writing a language planning practice work.
Learning activities and teaching methods:
Lectures, exercises and independent familiarization with literature.
Recommended or required reading:
Assessment methods and criteria:
Practice works and essay.
Grading:
0-5
Person responsible:
Lecturer.

683203P: Interpretation Exercises I, 5 op

Opiskelumuoto: Basic Studies
Laji: Course
Vastuuysikkö: Giellagas Institute for Saami Studies
Arvostelu: 1 - 5, pass, fail
Opintokohteen kielet: Finnish

ECTS Credits:
5 ECTS credits
Language of instruction:
North Saami.
Timing:
1. year
Learning outcomes:
The student can interpret different types of text in both consecutive and simultaneous interpretation situations from Saami to Finnish and Finnish to Saami. The student knows the different phases of the interpretation process, interpretation techniques and theories, and is able to apply this knowledge to practical interpretation work. The student is also able to use different interpretation aids and information sources.

Contents:
Exercises in interpreting different types of texts from Saami to Finnish and Finnish to Saami both independently and in groups, and active participation in practice groups.

Learning activities and teaching methods:
Lectures and exercises.

Recommended or required reading:

Assessment methods and criteria:
Interpretation exercises
Grading:
0-5

Person responsible:
Lecturer

683204P: Interpretation Exercises II, 5 op

Opiskelumuoto: Basic Studies
Laji: Course
Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies
Arvostelu: 1 - 5, pass, fail
Opintokohteen kielet: Finnish

ECTS Credits:
5 ECTS credits

Language of instruction:
North Saami.

Timing:
1. year

Learning outcomes:
The student is able to interpret rather demanding texts from Saami to Finnish and from Finnish to Saami. The student can use different interpretation methods in interpretation exercises and analyze the material to be interpreted, which is in Saami. The student improves his/her interpretation skills in consecutive and simultaneous interpretation situations.

Contents:
Different exercises in interpreting different types of texts from Saami to Finnish and Finnish to Saami both independently and in groups, and active participation in practice groups.

Learning activities and teaching methods:
Lectures and exercises

Recommended or required reading:

Assessment methods and criteria:
Interpretation exercises
Grading:
0-5

Person responsible:
Lecturer
683202P: Introduction to interpreting, 5 op

Opiskelumuoto: Basic Studies
Laji: Course
Vastuuysikkö: Giellagas Institute for Saami Studies
Arvostelu: 1 - 5, pass, fail
Opintokohteen kielet: Finnish

ECTS Credits:
5 ECTS credits

Language of instruction:
Northern Saami.

Timing:
1. year

Learning outcomes:
The student masters the basics of interpretation.

Contents:
The different phases of the interpretation process, qualities required of an interpreters, interpretation theory and interpretation technology.

Learning activities and teaching methods:
Lectures, exercises and independent familiarization with literature.

Recommended or required reading:

Assessment methods and criteria:
Lecture exam or essay.

Grading:
0-5

Person responsible:
Lecturer.

683205P: Special Field Vocabulary, 5 op

Opiskelumuoto: Basic Studies
Laji: Course
Vastuuysikkö: Giellagas Institute for Saami Studies
Arvostelu: 1 - 5, pass, fail
Opintokohteen kielet: Finnish

ECTS Credits:
5 ECTS credits

Language of instruction:
North Saami.

Timing:
1. year

Learning outcomes:
The student examines the vocabulary of a special field in more depth.

Contents:
Vocabulary work (e.g. legal or medical vocabulary), terminology, concept, concept system, definition, term and terminography.

Learning activities and teaching methods:
Lectures and exercises

Recommended or required reading:
Assessment methods and criteria:
Vocabulary work and essay

Grading:
0-5

Person responsible:
Lecturer

Other information:
If the student has studied the Saami language before and can provide a diploma for these studies, s/he will complete the course Special Field Vocabulary (5 ECTS credits) as a part of the basic studies.